

**28 Julio**

**El Icono de Smolensk a la Teotokos**

**Partes variables**

**GRANDES VÍSPERAS**

El sacerdote se viste con epitrajil y felonio

**Los Stijos con las Estrofas a la Teotokos**

Tono 2

**Stijo:** Desde lo profundo he clamado a Ti, oh Señor, Señor, escucha mi voz.

Oh incensario de oro, cántaro y bastón, lámpara radiante, rollo divino en el que la Palabra fue escrita por el dedo de Dios, sálvanos a los que te magnificamos.

**Stijo:** Estén tus orejas atentas a la voz de mi súplica.

Oh incensario de oro, cántaro y bastón, lámpara radiante, rollo divino en el que la Palabra fue escrita por el dedo de Dios, sálvanos a los que te magnificamos.

**Stijo:** Si consideraras las iniquidades, oh Señor, Señor, ¿quién subsistirá? Porque cerca de Ti está la propiciación.

Oh incensario de oro, cántaro y bastón, lámpara radiante, rollo divino en el que la Palabra fue escrita por el dedo de Dios, sálvanos a los que te magnificamos.

**Stijo:** Por causa de tu Nombre he aguardado, Señor. Mi alma ha aguardado a tu ley. Ha esperado mi alma en el Señor

Concédenos ayuda a nosotros que confiamos en ti, oh Teotokos, refugio de los fieles. Y libra a tus siervos de las desgracias, oh Virgen; porque en ti, después de Dios, ponemos nuestra esperanza.

**Stijo:** Desde la vigilia matinal hasta la noche, espere Israel en el Señor.

Concédenos ayuda a nosotros que confiamos en ti, oh Teotokos, refugio de los fieles. Y libra a tus siervos de las desgracias, oh Virgen; porque en ti, después de Dios, ponemos nuestra esperanza.

**Stijo:** Pues cerca del Señor está la misericordia y muy cerca de Él la redención. Y Él redimirá a Israel de todas sus iniquidades.

Concédenos ayuda a nosotros que confiamos en ti, oh Teotokos, refugio de los fieles. Y libra a tus siervos de las desgracias, oh Virgen; porque en ti, después de Dios, ponemos nuestra esperanza.

**Stijo:** Alabad al Señor, todas las gentes. Alabádo, todos los pueblos.

Oh Señora, Madre del Redentor, acoge la súplica de tus siervos que, aunque

indignamente, te oran, para que ores por nosotros a Aquel que de ti nació. Oh Soberana Señora del mundo, sé nuestra redentora.

**Stijo:** Pues Su misericordia está afianzada sobre nosotros. Y la verdad del Señor permanece por siglos.

Oh Señora, Madre del Redentor, acoge la súplica de tus siervos que, aunque indignamente, te oran, para que ores por nosotros a Aquel que de ti nació. Oh Soberana Señora del mundo, sé nuestra redentora.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

### **Tono 6**

:

Oh Virgen, que recibiste el gozo de los ángeles y diste a luz a tu Creador: salva a los que te engrandecen.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

### **Tono 8**

Oh Soberana Señora, acepta las súplicas de tus siervos y líbranos de toda necesidad y dolor.

## **Entrada**

## **El Proquimeno del día**

## **Lecturas**

### **Génesis (28:10-17)**

10 Jacob salió de Berseba en dirección a Jarán.

11 Llegó a un determinado lugar y se quedó allí a pernoctar, porque ya se había puesto el sol. Tomando una piedra de allí mismo, se la colocó por cabezal y se echó a dormir en aquel lugar.

12 Y tuvo un sueño: una escalinata, apoyada en la tierra, con la cima tocaba el cielo. Ángeles de Dios subían y bajaban por ella.

13 El Señor, que estaba en pie junto a ella, le dijo: «Yo soy el Señor, el Dios de tu padre Abraham y el Dios de Isaac. La tierra sobre la que estás acostado la daré a ti y a tu descendencia.

14 Tu descendencia será como el polvo de la tierra, y te extenderás a occidente y oriente, a norte y sur; y todas las naciones de la tierra serán benditas por causa tuya y de tu descendencia.

15 Yo estoy contigo; yo te guardaré donde quiera que vayas, te haré volver a esta tierra y no te abandonaré hasta que cumpla lo que he prometido».

16 Cuando Jacob despertó de su sueño, dijo: «Realmente el Señor está en este lugar y yo no lo sabía».

17 Y, sobrecogido, añadió: «Qué terrible es este lugar: no es sino la casa de Dios y la puerta del cielo».

### Ezequías (43:27-44:4)

27 Concluidos estos días, a partir del día octavo, los sacerdotes ofrecerán sobre el altar los holocaustos y sacrificios de pacificación, y yo os los aceptaré

1 Luego me hizo volver al pórtico exterior del santuario que mira hacia oriente. Estaba cerrado.

2 El Señor me dijo: «Este pórtico permanecerá cerrado. No se abrirá nunca y nadie entrará por él, porque el Señor, Dios de Israel, ha entrado por él. Por eso quedará cerrado.

3 El príncipe, porque es príncipe, podrá sentarse allí para comer el pan en presencia del Señor. Entrará por el vestíbulo del pórtico y saldrá por el mismo camino».

4 Después me llevó por el pórtico septentrional hasta la fachada del templo. Vi que la Gloria del Señor llenaba el templo del Señor, y caí rostro en tierra.

### Proverbios (9:1-11)

1 La sabiduría se ha hecho una casa, ha labrado siete columnas;

2 ha sacrificado víctimas, ha mezclado el vino y ha preparado la mesa.

3 Ha enviado a sus criados a anunciar en los puntos que dominan la ciudad:

4 «Vengan aquí los inexpertos»; y a los faltos de juicio les dice:

5 «Venid a comer de mi pan, a beber el vino que he mezclado;

6 dejad la inexperiencia y viviréis, seguid el camino de la inteligencia».

7 Quien corrige al insolente recibe insultos; quien reprende al malvado, desprecios.

8 No corrijas al insolente, que te odiará; reprende al sensato y te querrá;

9 instruye al sabio, y será más sabio; enseña al honrado, y aprenderá.

10 El comienzo de la sabiduría es el temor del Señor, conocer al Santo implica inteligencia.

11 Por mí prolongarás tus días, se añadirán años a tu vida;

## La Procesión con el Icono y Artoclasía, si hay vigilia; si no, a Medianoche

### Se abre las Puertas Santas

#### Tono 8

Oh Bueno, que cabalgas sobre los querubines y eres cantado por los serafines, descendiste del cielo como decían los profetas, y pusiste tu morada en el vientre de la pura y divina Doncella, a quien los ángeles cantan místicamente: Alégrate, oh Virgen gozosa, que de manera indescriptible recibiste en tu seno a Dios que guía al mundo de la incredulidad a la fe. Gloria a Ti, oh Cristo, que eres el único misericordioso y Amante de la Humanidad.

#### Tono 7:

Adorna tu cámara, oh puro, y recibe a tu Rey. ¡Escucha el saludo del ángel, oh Virgen!  
¡Porque he aquí! ¡Tú eres el trono de los querubines! He aquí, has recibido al Rey de todos. Tú eres una nube de luz, oh Teotokos, que a través del espíritu has recibido rayos en tu alma. A ti te proclama el divino Gabriel en voz alta, clamando con alegría: «¡Darás a luz un Hijo, el Altísimo, mediante la maravillosa venida del Espíritu de Dios!»

¡Adornate, oh cámara santa! ¡Oh Gabriel, anuncia a Cristo Rey! ¡Saludad a María, puerta del cielo! Porque ella es el trono recién labrado de los querubines; porque ella es digna de recibir el grito: ¡Alégrate! La Virgen se ve como una nube de luz que lleva a Cristo, el Sol de gloria, el Señor de la vida, de la muerte y de todo, a quien el Espíritu de Dios hizo habitar en su seno por tu palabra, oh gloriosa. .

Gabriel vino del cielo para anunciar a la Virgen a Aquel que resplandeció del Padre antes de los tiempos, y en los últimos días se encarnó inefablemente de Su Madre; y gritó: ¡Alégrate, oh puro! Alégrate, Virgen sagrada y gozosa, que concebiste a Cristo Dios en tu seno, a quien Moisés, cuando vio a Dios en el monte Sinaí previéndolo, se alegró, y a quien Simeón clamó: «¡He aquí la luz de las naciones, la gloria de Israel y el Salvador de nuestras almas!»

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

## Tono 8

:

Cantemos todos a María Teotokos, la Madre de Dios, cantando: «¡Alégrate, oh escalera animada! ¡Alégrate, zarza no consumida! ¡Alégrate, tarro todo de oro! ¡Alégrate, flor de la fe! ¡Alégrate, vara que echaste ramas! ¡Alégrate, incensario dorado! ¡Alégrate, oh Virgen, divina montaña ensombrecida! ¡Alégrate, anulación de la maldición de la primera Eva! ¡Alégrate, trono del Señor! ¡Alégrate, belleza de muchos nombres! ¡Alégrate, oh Señora Soberana!»

## Los Stijos Posteriores con las Estrofas a la Teotokos

Tono II:

Melodía: «Cuando del Árbol...»

Tú intercedes por todos los que con fe recurren a tu poderosa protección, oh bueno, porque nosotros, los pecadores que alguna vez nos encontramos en tribulaciones y dolores no tenemos otra liberación delante de Dios, agobiados como estamos por muchos pecados, oh Madre de Dios Altísimo. \*Por lo cual, nos postramos ante ti: \*Libra a tus siervos de toda mala circunstancia.

**Stijo:** Conmemoraré tu nombre en cada generación y generación.

Oh Purísima Madre de Dios Altísimo, tú alegría de todos los que sufren, ayuda de los oprimidos, alimentador de los hambrientos, tú eres el consuelo de los viajeros, refugio de los azotados por la tempestad, visita de los enfermos, \*protección y ayuda a los débiles, \*personal de la vejez. Apresúrate, te rogamos, para que tus siervos se salven.

**Stijo:** Escucha, hija, y mira, e inclina tu oído.

¡Alégrate, oh Virgen purísima! ¡Alégrate, cetro precioso de Cristo Rey! ¡Alégrate, tú que diste origen a la mística Uva! ¡Alégrate, portal del cielo, zarza no consumida! ¡Alégrate, luz universal! ¡Alégrate, alegría de todos! ¡Alégrate, salvación de los fieles! ¡Alégrate, oh Señora, ayudadora y refugio de todos los cristianos!

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

### **Tono 8**

:

¡Alégrate, alabanza del universo! ¡Alégrate, templo del Señor! ¡Alégrate, montaña ensombrecida! ¡Alégrate, refugio de todos! ¡Alégrate, candelero de oro! ¡Alégrate, honrada gloria de los ortodoxos! ¡Alégrate, María, Madre de Cristo Dios! ¡Alégrate, paraíso! ¡Alégrate, mesa divina! ¡Alégrate, tabernáculo! ¡Alégrate, tinaja de oro! ¡Alégrate, esperanza de todos! Después de la

### **Bendición de los panes**

#### **Tropario**

### **Tono 4**

A la Teotokos nosotros, los pecadores y los humildes, ahora recurrimos seriamente; y caemos arrepentidos, clamando desde lo más profundo de nuestro corazón: « ¡Oh Señora, ten piedad y ten piedad de nosotros! ¡Apresúrate, porque estamos pereciendo en la multitud de nuestras transgresiones! ¡No apartes a tus siervos con las manos vacías, porque a ti tenemos como única esperanza!» (dos veces)

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Nunca dejaremos de hablar de tu poder, aunque seamos indignos, oh Teotokos; porque si tú no hubieras intercedido, ¿quién nos habría librado de tantas desgracias? ¿Quién nos habría mantenido libres hasta el día de hoy? Nunca nos apartaremos de ti, oh Señora, porque siempre salvas a tus siervos de todos los males.

### **MAITINES**

#### **Tropario**

### **Tono 4**

A la Teotokos nosotros, los pecadores y los humildes, ahora recurrimos seriamente; y caemos arrepentidos, clamando desde lo más profundo de nuestro corazón: « ¡Oh Señora, ten piedad y ten piedad de nosotros! ¡Apresúrate, porque estamos pereciendo en la multitud de nuestras transgresiones! ¡No apartes a tus siervos con las manos vacías,

porque a ti tenemos como única esperanza!» (dos veces)

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Nunca dejaremos de hablar de tu poder, aunque seamos indignos, oh Teotokos; porque si tú no hubieras intercedido, ¿quién nos habría librado de tantas desgracias? ¿Quién nos habría mantenido libres hasta el día de hoy? Nunca nos apartaremos de ti, oh Señora, porque siempre salvas a tus siervos de todos los males.

### **Los Himnos de la sesión después de la Primera Katisma**

Tono 3

Melodía: «Atemorizado por la belleza de tu virginidad...»

Oh todos ustedes, pueblo piadoso, asambleas de cristianos ortodoxos, acérquense con fe, postrándose ante la divina imagen de la Madre de Dios, con la cual ella con gusto imparte curación a los enfermos y hiere a los herejes como una flecha disparada con un arco, radiantemente. alegrándonos a todos e iluminándonos con gracia a través de sus súplicas.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Tono 3

Dios te santificó enteramente como Virgen bondadosa, inmaculada entre las mujeres, prefigurándote honorablemente por los profetas y te bendijo por los sacerdotes. Él te hizo habitar en el lugar santísimo, te alimentó con ángeles y te dio como alimento pan del cielo. Y el mismo Sumo Bueno, el Verbo unigénito de Dios, hizo su morada en ti y salió de ti en carne. Por lo tanto, nos postramos ante ti y verdaderamente te honramos como la verdadera Teotokos.

### **Los Himnos de la sesión después de la Segunda Katisma**

Tono 4

Melodía: «José se maravilló...»

Que todas las multitudes de fieles se unan radiantemente al coro, pero que se lamente el ejército de los demonios, contemplando resplandecientes con muchos nombres las fiestas de la Madre de Dios, a quien con divinos himnos bendecimos como Madre de Dios. Para la bendita Teotokos y Señora, la Doncella divinamente elegida, la caída del enemigo y la poderosa confirmación de los cristianos, ha sido divinamente glorificada.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Tono 4

Oh bendita Señora Teotokos, Doncella divinamente elegida, espléndido cumplimiento de los profetas, gloria de los apóstoles, confesión y corona de los mártires, grandemente cantada, honrada por los ángeles y las generaciones de la humanidad, deseada ayudante del mundo entero: Libra a tus siervos de la condenación inminente y del lago de fuego, oh tú, la única bendita.

## **Polieleos**

### **Magnificación**

Es digno de magnificarte, oh Teotokos, que eres más honorable que los querubines y sin comparación más gloriosa que los serafines.

**Stijo:** Oh Dios, da Tu juicio al rey,

**Stijo:** y tu justicia al hijo del rey.

**Stijo:** para que juzgue a tu pueblo con justicia.

**Stijo:** y tus pobres con juicio.

**Stijo:** Juzgará a los pobres del pueblo, y salvará a los hijos de los pobres.

**Stijo:** Proclamad de día en día la salvación de nuestro Dios.

**Stijo:** El Señor dará palabras con gran poder a los que traen buenas noticias.

**Stijo:** El Señor ha jurado en verdad a David, y no se retractará.

**Stijo:** Del fruto de tus lomos pondré sobre tu trono.

**Stijo:** Él descenderá como la lluvia sobre la tierra.

**Stijo:** Y como gotas de lluvia que caen sobre la tierra.

**Stijo:** E inclinó los cielos y descendió, y las tinieblas estaban debajo de sus pies.

**Stijo:** Porque el Señor ha escogido a Sion; Él la ha escogido para Su habitación.

**Stijo:** El Altísimo ha santificado su tabernáculo.

**Stijo:** Dios está en medio de ella, y no será conmovido.

**Stijo:** Él perdonará al pobre y al pobre, y salvará las almas de los pobres.

**Stijo:** Todas las naciones le servirán.

**Stijo:** Todo el día lo bendecirán.

**Stijo:** Será un firmamento en la tierra sobre las cumbres de los montes.

**Stijo:** Su nombre será bendito por los siglos.

**Stijo:** Y en Él será bendita toda la tribu de la tierra.

**Stijo:** Bendito sea el Señor, el Dios de Israel, el único que hace maravillas.

**Stijo:** Y bendito es el nombre de su gloria por los siglos de los siglos.

**Stijo:** Y toda la tierra será llena de su gloria.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.  
Amén.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios. (tres veces)

## **Los Himnos de la sesión**

**Tono 1**

**Melodía:** «Tu sepulcro, oh Salvador..»

Oh Madre de Dios, salva a aquellos que te honran de manera ortodoxa, que huyen a ti y se inclinan con amor ante tu santo icono; y no nos entreguemos a la mezquindad del adversario, ni dejemos que nos alcance ninguno de los males que nuestros pecados nos han preparado, ni que nuestras iniquidades sofoquen nuestra mente. Pero que prevalezcan por nosotros tus justas y aceptables súplicas maternas a Dios.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.  
Amén.

**Tono 1**

Tu icono purísimo es fuente de curación espiritual para el mundo entero, oh Virgen Teotokos. De allí huimos, y postrándonos ante ti lo veneramos y besamos, extrayendo de allí la gracia de las curaciones, y por tus súplicas somos liberados de las enfermedades de nuestro cuerpo y de las pasiones de nuestra alma.

## **Antífona**

**Tono 4**

Desde mi juventud muchas pasiones me acosaron, pero Tú oh mi Salvador, socórreme y sálvame.

Vosotros que odiáis a Sión, seréis detestados por el Señor, como hierba en el fuego seréis secados.



Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.  
Amén

Por el Espíritu Santo es vivificada toda alma, exaltada por la purificación e iluminada por la Unidad Triuno en una forma sacramentalmente misteriosa.

## **El Proquimeno**

Tono 4

Conmemoraré tu nombre en cada generación y generación. (dos veces)

**Stijo:** Escucha, hija, y mira, e inclina tu oído.

Conmemoraré tu nombre en cada generación y generación

## **El Evangelio**

Lucas (1:39-49, 56)

39 En aquellos mismos días, María se levantó y se puso en camino de prisa hacia la montaña, a una ciudad de Judá;

40 entró en casa de Zacarías y saludó a Isabel.

41 Aconteció que, en cuanto Isabel oyó el saludo de María, saltó la criatura en su vientre. Se llenó Isabel de Espíritu Santo

42 y, levantando la voz, exclamó: «¡Bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre!

43 ¿Quién soy yo para que me visite la madre de mi Señor?

44 Pues, en cuanto tu saludo llegó a mis oídos, la criatura saltó de alegría en mi vientre.

45 Bienaventurada la que ha creído, porque lo que le ha dicho el Señor se cumplirá».

46 María dijo:

«Proclama mi alma la grandeza del Señor,

47 se alegra mi espíritu en Dios, mi salvador;

48 porque ha mirado la humildad de su esclava. Desde ahora me felicitarán todas las generaciones,

49 porque el Poderoso ha hecho obras grandes en mí: su nombre es santo,

56 María se quedó con ella unos tres meses y volvió a su casa.

## **Salmo 50 (51)**

Tono 6

No me encomiendes a la intercesión de los mortales, oh Santísima Señora, sino acepta la súplica de tu sierva; porque la tristeza me ha abrumado, y no puedo soportar las flechas de los demonios; No tengo protección ni lugar adonde huir, por desgraciado que soy y

siempre vencido. No tengo otro consuelo que tú, oh Soberana Señora del mundo, esperanza e intercesión de los fieles. No desdeñes mi súplica, sino hazla provechosa.

## CANON

### ODA 1

a la Teotokos

de Ignacio

Tono 4

Abriré mi boca, y seré lleno del Espíritu, y pronunciaré discurso a la Reina y Madre; y ser vistos radiantemente celebrando fiesta, alabando con alegría sus maravillas.

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Con alegría ofrezco ahora estas alabanzas presentes con voz serena, oh Directora, y con regocijo clamo a ti: «¡Alégrate! Lléname de comprensión para que pueda comenzar mi himno!»

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

¡Alégrate, oh cantada que has dado a luz a Cristo, gozo eterno nuestro, oh esperanza de la Virgen Directora ortodoxa, toda-cantada! Lléname del gozo que el mundo desea.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Todos los hombres hacen coro con los ángeles, clamando siempre juntos en el cielo y en la tierra: ¡Oh Directora: Alégrate, oh Virgen, porque con tu nacimiento has llenado todas las cosas de alegría!»

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh Directora de nuestra alegría, como eres Madre de la Alegría, concede alegría a los que te claman con temor, liberándolos de todas las tribulaciones; y ten piedad de todos los que a ti recurren.

**Katabasia**

Abriré mi boca, y seré lleno del Espíritu, y pronunciaré discurso a la Reina y Madre; y ser vistos radiantemente celebrando fiesta, alabando con alegría sus maravillas.

### ODA 3

a la Teotokos

Tono 4

Oh Teotokos, fuente viva y abundante, establece en comunión espiritual a quienes te cantan himnos, y en tu divina gloria concédeles coronas de gloria.

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

¡Alégrate, oh Pura Directora, palacio inquebrantable y animado de Cristo, Rey Altísimo! Alégrate, alégrate, por quien nuestra ciudad se preserva intacta.

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Aquel a quien la creación no puede contener, tú lo contuviste corporalmente en tu seno, que no conoció el matrimonio, oh Virgen Directora; por lo que te cantamos: «¡Regocíjate!» magnificándote como es debido.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Oh, alegría del mundo tan cantada, que siempre te canta con alegría, somos considerados dignos de la alegría eterna a través de tus maternales súplicas a Aquel que nació de ti, oh Pura Directora.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Te invocamos, la vasija de oro, el candelero, el bastón, la mesa, oh pura, y siempre te ofrecemos el grito: «¡Regocíjate!, mientras te llamamos tales cosas.»

**Katabasia**

Oh Teotokos, fuente viva y abundante, establece en comunión espiritual a quienes te cantan himnos, y en tu divina gloria concédeles coronas de gloria.

**Kontaquio**

**Tono 6**

No tenemos otra ayuda, no tenemos otra esperanza que tú. Ayúdanos Oh Señora. Porque en ti confiamos, y en ti nos gloriamos, porque somos tus siervos; \*no nos dejemos avergonzar.

**Los Himnos de la sesión**

**Tono 2**

:

Oh refugio del mundo, fuente de misericordia, súplica ferviente y baluarte insuperable, clamamos fervientemente a ti, oh Señora Teotokos: Ve delante de nosotros y líbranos de las desgracias, oh tú que eres nuestro único y rápido intercesor.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh refugio del mundo, fuente de misericordia, súplica ferviente y baluarte insuperable, clamamos fervientemente a ti, oh Señora Teotokos: Ve delante de nosotros y líbranos de las desgracias, oh tú que eres nuestro único y rápido intercesor.

## ODA 4

a la Teotokos

Tono 4

El que está sentado en gloria sobre el trono de la Deidad, Jesús el Dios verdadero, ha venido en una nube veloz y con Sus manos sin pecado ha salvado a los que claman: «Gloria a Tu poder, oh Cristo.»

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

¡Alégrate, oh señora directora, maravilla de maravillas! Alégrate, alegría de todos, invencible refugio cristiano para las ciudades y pueblos en medio de las tribulaciones, baluarte y victoria contra el enemigo.

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

¡Alégrate, regocíjate, la gloria de los reyes ortodoxos! ¡Tú eres la protección de todos los ejércitos amantes de Cristo, oh Reina! ¡Alégrate, oh Directora, refugio y confirmación para todos nosotros!

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

¡Alégrate, pronta liberación para todos en medio de las desgracias! ¡Alégrate, listo consuelo para todos los que sufren! ¡Regocíjate, oh toda-himnada! ¡Alégrate, oh bendita Directora, sanadora de todas las enfermedades!

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

¡Regocíjate, tú cuya grandeza toda la creación se apresura a glorificar como corresponde, pero no puede hacerlo, oh Directora! Por eso te clama: «¡Alégrate, oh Señora, morada habitada por Dios!»

**Katabasia**

El que está sentado en gloria sobre el trono de la Deidad, Jesús el Dios verdadero, ha venido en una nube veloz y con Sus manos sin pecado ha salvado a los que claman: «Gloria a Tu poder, oh Cristo.»

## ODA 5

a la Teotokos

Tono 4

Toda la creación está asombrada por tu gloria divina; porque tú, oh Virgen que no conociste el matrimonio, contuviste en tu seno al Dios de todos, y diste a luz al Hijo eterno, otorgando paz, a todos los que te cantan.

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Eres un abismo de bondad y de compasión, oh Virgen Directora. ¡Alégrate, tú que eres motivo de alegría para todos los fieles! ¡Oh, alégrate, ayudante veloz de los que sufren en medio de las desgracias!

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Aunque seamos como ciegos, todos nosotros, los fieles, nos llenamos de alegría, al ver y oír las maravillas que provienen del cumplimiento de tus milagros; por lo que todos, siempre y en todas partes, te cantamos: «¡Regocíjate!, oh Directora.»

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

¡Alégrate, oh Virgen Directora, morada de Cristo nuestro Dios y morada de su inefable y suprema gloria divina! ¡Oh, alégrate, palacio adornado! ¡Alégrate, ciudad animada que siempre reina!

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Mirándote como un gozo tan inagotable como el mar, oh Virgen Directora, regocijándonos, todos clamamos a ti: «¡Regocíjate! » Y cantando, siempre esperamos que invisiblemente nos concedas dones divinos.

### **Katabasia**

Toda la creación está asombrada por tu gloria divina; porque tú, oh Virgen que no conociste el matrimonio, contuviste en tu seno al Dios de todos, y diste a luz al Hijo eterno, otorgando paz, a todos los que te cantan.

## **ODA 6**

**a la Teotokos**

**Tono 4**

Celebrando la divina y solemne fiesta de la Madre de Dios Oh vosotros, divinamente sabios, vengamos, batiendo palmas, y glorifiquemos a Dios que nació de ella.

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Recibiendo a Cristo, oh Virgen pura Directora, oíste el grito: ¡Alégrate! Y habiéndole dado a luz inefablemente, siempre escuchas de todos: ¡Alégrate!

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Has llenado a todos de alegría y has unido a los de arriba con los de abajo, oh Directora. Por tanto, ahora el cielo y toda la tierra claman a ti juntos.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

¡Alégrate, oh Santísima Directora, consuelo de las viudas y de todos los huérfanos!  
Alégrate, tú que derramas riquezas inagotables sobre ¡toda la gente!

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

¡Alégrate, oh Directora, morada de Cristo, que eres más brillante que cualquier oro y más radiante que la aurora del sol! ¡Alégrate, oh Virgen! ¡Alégrate, oh novia soltera!

### Katabasia

Celebrando la divina y solemne fiesta de la Madre de Dios Oh vosotros, divinamente sabios, vengamos, batiendo palmas, y glorifiquemos a Dios que nació de ella.

### Kontaquio

#### Tono 6

¡Oh protección de los cristianos que no pueden ser avergonzados, mediación inagotable ante el Creador! No desdeñes las voces suplicantes de nosotros, los pecadores, sino que, como eres buena, ayúdanos a los que clamamos a ti: Apresúrate a ofrecer súplicas, y apresurate a suplicar, oh Teotokos que siempre intercedes por los que te honran.

### Ikos

Extiende tus manos, con las cuales recibiste al Maestro de todos como a un niño, por la magnitud de Su bondad; No nos abandones, los que alguna vez hemos puesto nuestra esperanza en ti, y en tu vigilante súplica y en tu incalculable perdón, ten piedad de nosotros y concede tu amorosa bondad a nuestras almas, derramándola para siempre. Nosotros, los pecadores, tenemos a ti como ayuda contra las desgracias y los males que nos asaltan, y como posees compasión de bondad amorosa, apresúrate a la súplica y a la súplica, oh Teotokos, que siempre intercedes por aquellos que te honran. .

### ODA 7

#### a la Teotokos

#### Tono 4

Negándose a adorar las cosas creadas en lugar del Creador, los jóvenes divinamente sabios pisotearon valientemente el fuego amenazador y regocijados cantaron en voz alta: «Oh Señor y Dios de nuestros Padres, supremamente exaltado, bendito eres.»

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

¡Regocíjate, regocíjate, oh Teotokos Directora, que siempre diriges a todos los fieles a recorrer el camino que conduce a la salvación! ¡Alégrate, oh Señora, porque por ti siempre seremos librados de las desgracias presentes a manos de los bárbaros!

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

¡Regocíjate, regocíjate, oh Directora, que velas y oras por nosotros a Dios, y liberas a toda la humanidad de todo mal y de todas las tribulaciones por tu mediación, oh Dador de Dios!

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

¡Alégrate, regocíjate, oh Santísima Directora, que cumples para nosotros nuestras provechosas peticiones y deseas siempre la buena y amorosa unidad para todos, y te apresuras a librarlos!

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

¡Alégrate, regocíjate, oh Directora, que liberas a los fieles que navegan a bordo de barcos sacudidos por la tempestad, tú que eres la liberación de todos de toda tribulación, y que curas rápidamente diversas enfermedades persistentes!

### **Katabasia**

Negándose a adorar las cosas creadas en lugar del Creador, los jóvenes divinamente sabios pisotearon valientemente el fuego amenazador y regocijados cantaron en voz alta: «Oh Señor y Dios de nuestros Padres, supremamente exaltado, bendito eres.»

## **ODA 8**

**a la Teotokos**

**Tono 4**

La descendencia de la Teotokos salvó a los santos niños en el horno. El que entonces era prefigurado ahora ha nacido en la tierra, y reúne a toda la creación para cantarte himno: «Todas las obras del Señor, bendecid al Señor y lexaltadlo supremamente por todos los siglos.»

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Alégrate, María bendita, porque de ti el Dios bendito se vistió íntegramente en mí, hombre; y habiéndose vestido así, me unió a su divinidad en unión inefable, ¡oh Virgen Directora! ¡Alégrate, oh gozoso, alegría de todo el mundo!

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

¡Alégrate, expulsor de los malos espíritus! ¡Alégrate, oh directora de la Teotokos!  
¡Alégrate, porque los ejércitos invisibles del cielo siempre te glorifican y magnifican como

Madre de Dios! ¡Alégrate, tú que has unido a los de abajo con los de arriba!

Bendigamos al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

¡Alégrate, tú que ciertamente has superado a todos los ejércitos del cielo! ¡Alégrate, oh directora! ¡Alégrate, tú que has dado a luz al Dios de toda la creación, oh Santísima Señora Soberana! Alégrate, porque has permanecido virgen incluso después de haber dado a luz, ¡oh pura!

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

¡Alégrate, gloria de todas las mujeres, templo santificado de nuestro Dios! ¡Alégrate, oh directora! ¡Alégrate, tú que salvas almas en todo el mundo! ¡Regocíjate, nube que ensombrece, más amplia que los cielos! ¡Alégrate, oh ampolla llena de mirra divina!

### Katabasia

La descendencia de la Teotokos salvó a los santos niños en el horno. El que entonces era prefigurado ahora ha nacido en la tierra, y reúne a toda la creación para cantarte himno: «Todas las obras del Señor, bendecid al Señor y lexaltadlo supremamente por todos los siglos.»

### ODA 9

a la Teotokos

#### Tono 4

Que todo mortal nacido en la tierra, radiante de luz, salte de alegría en espíritu; y que las huestes de los poderes angelicales celebren y honren la santa fiesta de la Madre de Dios, y que clamen en voz alta: «¡Alegraos! Oh Teotokos, pura y siempre virgen.»

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

¡Regocíjate, oh lámpara portadora de la Luz que nunca mengua, que en tu nacimiento disipas las tinieblas del politeísmo, liberando a todos del abismo del infierno! ¡Alégrate, oh Teotokos Directora, mediadora de todo lo bueno!

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

¡Alégrate, oh tierra espiritual y animada de donde vino el Grano celestial, que brotó para los fieles y libró al mundo entero de una hambruna destructora de almas! ¡Alégrate, oh viña que has dado a luz las uvas de la vida, oh pura directora de la Teotokos!

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

¡Regocíjate, tú que eres un hermosísimo jardín de flores místicas! ¡Alégrate, oh Natora de Dios, comprensión de los invisibles, que con la pureza triunfaste extrañamente! ¡Alégrate, oh Directora, maravilla e informe universal!

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.



Con tu ayuda preserva ileso el resto de nuestra vida, oh Virgen Doncella, y concédenos que los que nos apresuramos hacia ti recibamos un buen final y podamos exclamar: «¡Regocíjate, oh bendita Teotokos, directora pura!»

### **Katabasia**

Que todo mortal nacido en la tierra, radiante de luz, salte de alegría en espíritu; y que las huestes de los poderes angelicales celebren y honren la santa fiesta de la Madre de Dios, y que clamen en voz alta: «¡Alegraos! Oh Teotokos, pura y siempre virgen.»

### **Exapostilario**

Honremos a la cantada Madre de Dios, que dio a luz a Cristo nuestro Dios: la apertura de las puertas del paraíso, la limpieza del mundo entero, nuestra restauración a la vida. Esto es de lo que hablaron los profetas. ¡Adoremos a Dios, Salvador de nuestras almas!

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Venid, fieles, y con limpia conciencia exaltemos a la Madre de nuestro Dios, que llevó en su seno a Cristo, el divino niño Salvador. Como tiene audacia maternal ante Él, ora incesantemente por nosotros y concede a sus siervos una rica misericordia.

### **Las Alabanzas**

#### **Tono 4**

**Melodía:** «Como un valiente entre los mártires...»:

**Stijo:** Alabadlo tocando trompetas, alabadlo con arpas y cítaras;

A todos los que con fe recurren a ti Cristo, tu Hijo y Dios, te ha mostrado como guía de los perdidos, refugio de salvación en medio de la tormenta y el abismo, en medio de las tentaciones y el dolor, oh Señora. \*A él suplicas, que aquellos que te reconocen como \*la verdadera Teotokos y guía\* sean librados de males y desgracias.

**Stijo:** Alabadlo con tambores y danzas, alabadlo con trompas y flautas;

A todos los que con fe recurren a ti Cristo, tu Hijo y Dios, te ha mostrado como guía de los perdidos, refugio de salvación en medio de la tormenta y el abismo, en medio de las tentaciones y el dolor, oh Señora. \*A él suplicas, que aquellos que te reconocen como \*la verdadera Teotokos y guía\* sean librados de males y desgracias.

**Stijo:** Alabadlo con platillos sonoros, alabadlo con platillos vibrantes.

Con tu nacimiento has destruido la corrupción y todas las enfermedades antiguas, oh toda-himnada, que has dado a luz a la Vida del mundo, que has destruido la muerte; y

sanas las enfermedades de aquellos que con fe cantan tu milagrosa imagen, inclinándose ante ella con amor, y honrándote como a la Pura Directora.

**Stijo:** Todo ser que alienta alabe al Señor. ¡Aleluya!

Sabemos que eres una fuente de vida, oh toda-himnada, un otorgador de milagros y curaciones de pasiones del alma y del cuerpo, un perdón rápido; y sabiendo que eres un mar inagotable de misericordia y compasión, todos nos postramos ante ti, implorando liberación del dolor y del tormento que está por venir.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

### **Tono 8**

Oh Bueno, que cabalgas sobre los querubines y eres cantado por los serafines, descendiste del cielo como decían los profetas, y pusiste tu morada en el vientre de la pura y divina Doncella, a quien los ángeles cantan místicamente: Alégrate, oh gozosa. Virgen, que de manera indescriptible recibiste en tu seno a Dios que conduce al mundo de la incredulidad a la fe. Gloria a Ti, oh Cristo, que eres el único misericordioso y amas a la humanidad.

### **Gran Doxología.**

#### **Tropario**

#### **Tono 4**

A la Teotokos nosotros, los pecadores y los humildes, ahora recurrimos seriamente; y caemos arrepentidos, clamando desde lo más profundo de nuestro corazón: « ¡Oh Señora, ten piedad y ten piedad de nosotros! ¡Apresúrate, porque estamos pereciendo en la multitud de nuestras transgresiones! ¡No apartes a tus siervos con las manos vacías, porque a ti tenemos como única esperanza!» **(dos veces)**

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Nunca dejaremos de hablar de tu poder, aunque seamos indignos, oh Teotokos; porque si tú no hubieras intercedido, ¿quién nos habría librado de tantas desgracias? ¿Quién nos habría mantenido libres hasta el día de hoy? Nunca nos apartaremos de ti, oh Señora, porque siempre salvas a tus siervos de todos los males.

### **Comienza la Primera Hora**

#### **LITURGIA**

#### **Las Bienaventuranzas**

de la ODA 3 del canon

**Stijo:** Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos obtendrán misericordia.

¡Alégrate, oh Pura Directora, palacio inquebrantable y animado de Cristo, Rey Altísimo!  
Alégrate, alégrate, por quien nuestra ciudad se preserva intacta.

**Stijo:** Bienaventurados los limpios de corazón, porque ellos verán a Dios.

Aquel a quien la creación no puede contener, tú lo contuviste corporalmente en tu seno, que no conoció el matrimonio, oh Virgen Directora; por lo que te cantamos: ¡Regocíjate!, magnificándote como es debido.

**Stijo:** Bienaventurados los pacificadores, porque ellos serán llamados hijos de Dios.

Oh, alegría del mundo tan cantada, que siempre te canta con alegría, somos considerados dignos de la alegría eterna a través de tus maternales súplicas a Aquel que nació de ti, oh Pura Directora.

**Stijo:** Bienaventurados los perseguidos por causa de la justicia, porque de ellos es el Reino de los Cielos.

Te invocamos, la vasija de oro, el candelero, el bastón, la mesa, oh puro, y siempre te ofrecemos el grito: ¡Regocíjate!, mientras te llamamos tales cosas.

de la ODA 6 del canon

**Stijo:** Bienaventurados seréis cuando os vituperaren y persiguieren, y dijeren toda clase de mal contra vosotros por mi causa, mintiendo.

Recibiendo a Cristo, oh Virgen pura Directora, oíste el grito: ¡Alégrate! Y habiéndole dado a luz inefablemente, siempre escuchas de todos: ¡Alégrate!

**Stijo:** Alegraos y regocijaos, porque vuestra recompensa sea grande en los cielos.

Has llenado a todos de alegría y has unido a los de arriba con los de abajo, oh Directora. Por tanto, ahora el cielo y toda la tierra claman a ti juntos.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

¡Alégrate, oh Santísima Directora, consuelo de las viudas y de todos los huérfanos!  
¡Alégrate, tú que derramas riquezas inagotables sobre todo el pueblo!

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

¡Alégrate, oh Directora, morada de Cristo, que eres más brillante que cualquier oro y más radiante que la aurora del sol! ¡Alégrate, oh Virgen! ¡Alégrate, oh novia soltera!

**Tropario**

Tono 4

A la Teotokos nosotros, los pecadores y los humildes, ahora recurrimos seriamente; y caemos arrepentidos, clamando desde lo más profundo de nuestro corazón: « ¡Oh Señora, ten piedad y ten piedad de nosotros! ¡Apresúrate, porque estamos pereciendo en la multitud de nuestras transgresiones! ¡No apartes a tus siervos con las manos vacías, porque a ti tenemos como única esperanza!» (dos veces)

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Nunca dejaremos de hablar de tu poder, aunque seamos indignos, oh Teotokos; porque si tú no hubieras intercedido, ¿quién nos habría librado de tantas desgracias? ¿Quién nos habría mantenido libres hasta el día de hoy? Nunca nos apartaremos de ti, oh Señora, porque siempre salvas a tus siervos de todos los males.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

### **Kontaquio**

#### **Tono 6**

¡Oh protección de los cristianos que no pueden ser avergonzados, mediación inagotable ante el Creador! No desdeñes las voces suplicantes de nosotros, los pecadores, sino que, como eres buena, ayúdanos a los que clamamos a ti: Apresúrate a ofrecer súplicas, y apresurate a suplicar, oh Teotokos que siempre intercedes por los que te honran.

### **El Proquimeno**

#### **Tono 3**

Engrandece mi alma al Señor, y mi espíritu se regocija en Dios mi Salvador. (dos veces)

**Stijo:** Porque ha mirado la humildad de su sierva; porque he aquí, desde ahora me llamarán bienaventurada todas las generaciones.

Engrandece mi alma al Señor, y mi espíritu se regocija en Dios mi Salvador.

### **La Epístola**

#### **Hebreos (9:1-7)**

1 También la primera alianza tenía sus ritos para el culto y su santuario de este mundo.

2 Se instaló una primera tienda, llamada el Santo, donde estaban el candelabro y la mesa de los panes presentados.

3 Detrás de la segunda cortina estaba la tienda llamada Santo de los Santos,

4 que contenía el altar de oro para los perfumes y el Arca de la Alianza, revestida toda ella de oro, en la que se hallaban la urna de oro con maná, la vara florecida de Aarón y las tablas de la alianza.

5 Encima del Arca estaban los querubines de la Gloria, que cubrían con su sombra el Propiciatorio. No hace falta explicarlo ahora al detalle.

6 Una vez instalado todo, los sacerdotes entran continuamente en la primera tienda para oficiar allí.

7 En la segunda solo entra el sumo sacerdote, una vez al año, con la sangre que ofrece por sí y por los pecados de inadvertencia del pueblo.

## **Aleluya**

### **Tono 8**

Aleluya, aleluya, aleluya

Escucha, hija, y mira, e inclina tu oído.

Aleluya, aleluya, aleluya

Los ricos del pueblo suplicarán tu rostro.

Aleluya, aleluya, aleluya

## **El Evangelio**

### **Lucas (10:38-42; 11:27-28)**

38 Yendo ellos de camino, entró Jesús en una aldea, y una mujer llamada Marta lo recibió en su casa.

39 Esta tenía una hermana llamada María, que, sentada junto a los pies del Señor, escuchaba su palabra.

40 Marta, en cambio, andaba muy afanada con los muchos servicios; hasta que, acercándose, dijo: «Señor, ¿no te importa que mi hermana me haya dejado sola para servir? Dile que me eche una mano».

41 Respondiendo, le dijo el Señor:

«Marta, Marta, andas inquieta y preocupada con muchas cosas;

42 solo una es necesaria. María, pues, ha escogido la parte mejor, y no le será quitada».

27 Mientras él hablaba estas cosas, aconteció que una mujer de entre el gentío, levantando la voz, le dijo: «Bienaventurado el vientre que te llevó y los pechos que te criaron».

28 Pero él dijo: «Mejor, bienaventurados los que escuchan la palabra de Dios y la cumplen».

## **Himno de Comunión**

Tomaré la copa de la salvación e invocaré el nombre del Señor.